

Aristotel: Metafizika XII

Antun Medo: Tumačenje dvanaeste knjige Aristotelove *Metafizike*

Izvornik Aristotelova teksta priređen je prema izdanju  
*Aristotle's Metaphysics*, ed. W. D. Ross  
(Oxford: Clarendon Press, 1924).

Izvornik Medina teksta priređen je prema izdanju  
*Antonii Medi Ragusini in librum duodecimum Metaphysicae Aristotelis expositio*  
(Venetia: F. Barilettus, 1598).

IZDAVAČ

Institut za filozofiju, Zagreb

ZA IZDAVAČA

Luka Boršić

GRAFIČKA PRIPREMA I DESIGN

Marin Martinić Jerčić

TISAK

Grafomark d.o.o.

ISBN 978-953-7137-74-8

CIP zapis je dostupan u računalnom katalogu  
Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu pod brojem 001141123.

Rad na ovoj knjizi financirala je Hrvatska zaklada za znanost  
projektom IP-2018-01-4966

Knjiga je tiskana uz potporu Ministarstva znanosti i obrazovanja

Aristotel  
Metafizika XII



Antun Medo  
Tumačenje dvanaeste knjige  
*Aristotelove Metafizike*

priredili i preveli  
Pavel Gregorić i Dora Ivanišević

 Institut za  
filozofiju

Zagreb, 2022.



## SADRŽAJ

Predgovor	7
Uvod	
1. O životu i djelu Antuna Mede	11
2. O XII. knjizi Aristotelove <i>Metafizike</i>	16
3. O predmetu „astrologije“ i trima kozmološkim modelima	24
4. O Medinu <i>Tumačenju Metafizike XII</i>	31
(i) Medino protivljenje „uobičajenom načinu filozofiranja“	33
(ii) Medina kozmološka teorija	38
(iii) Medino približavanje Aristotela kršćanstvu	48
5. O tekstu Medina <i>Tumačenja Metafizike XII</i>	51
(i) Žanr i struktura djela, opis venecijanskog izdanja <i>Tumačenja iz 1598. godine</i>	51
(ii) Medin predložak: Bessarionov prijevod Aristotelove <i>Metafizike</i>	53
(iii) Jezik Medina <i>Tumačenja</i> i načela hrvatskoga prijevoda	56
(iv) Načela uređivanja latinskoga teksta	57
6. Bibliografija	60
Aristotel: <i>Metafizika XII</i>	
1. Grčki tekst	66
2. Prijevod	67
3. Komentar	100

Antun Medo: *Tumačenje dvanaeste knjige Aristotelove Metafizike*

1. Latinski tekst	120
2. Prijevod	121
3. Komentar	274

Kazala

1. Kazalo mjesta	309
2. Kazalo pojmova	313
3. Kazalo imena	319

## Predgovor

Ova knjiga rezultat je rada na istraživačkom projektu „Hrvatski renesansni aristotelizam – nova era u mišljenju povijesti“ (IP-2018-01-4966) koji financira Hrvatska zaklada za znanost u razdoblju od 1. prosinca 2018. do 30. studenog 2022.

Prva knjiga u sklopu tog istraživačkog projekta sadržavala je izdanje grčkoga teksta i hrvatski prijevod Porfirijeva spisa poznatog pod naslovima *Isagoge*, *Uvod* i *Predikabilije*, s pratećim izdanjem latinskoga teksta i hrvatskim prijevodom Medina spisa *Neke primjedbe o Porfirijevim Predikabilijama*. Kao i prethodnu, ovu su knjigu priredili Dora Ivanišević i Pavel Gregorić. Ivanišević je radila na izdanju latinskog teksta, sastavila je prvu verziju hrvatskog prijevoda te napisala biografske i filološke dijelove uvoda i komentara uz Medin tekst, dok je Gregorić autor ostalih dijelova. Dakako, koautori su tijekom priređivanja ove knjige jedno drugome komentirali sve dijelove teksta, često u više različitih verzija, tako da se u konačnici radi o plodu zajedničkoga rada.

Kako bismo izbjegli suvišna preklapanja između dviju knjiga, poglavlje o životu i djelu Antuna Mede u ovoj je knjizi kraći nego u prethodnoj, pa zainteresirane čitatelje upućujemo da više podataka potraže u odgovarajućem poglavlju prethodne knjige. Neka preklapanja, međutim, nije bilo moguće izbjeći.

Za razliku od prethodne knjige, koja sadrži detaljan uvod i komentar Medina predmetnoga teksta, Porfirijeva *Uvoda*, u ovoj knjizi to nije bilo moguće učiniti u jednakom obimu. Naime, Aristotelova *Metafizika* XII – takozvana „Lambda“ knjiga – jedan je od filozofski i povijesno najvažnijih Aristotelovih tekstova. U njemu su izložena Aristotelova kozmološka i teološka stajališta, pa je recepcija toga spisa vrlo slojevita i obimna. Također, *Metafizika* XII je u središtu interesa mnogih suvremenih istraživača Aristotela i antičke filozofije općenito, pa ne čudi što postoje brojna izdanja, prijevodi

i komentari toga spisa. Zasad je najiscrpnije kritičko izdanje ono Stefana Alexandrua, *Aristotle's Metaphysics Lambda* (Leiden: Brill, 2014), a iščekuje se novo izdanje cijele *Metafizike* u dvjema autoritativnim edicijama – Collection Budé (*editio maior*) i Oxford Classical Texts (*editio minor*) – na kojima zajedno rade Oliver Primavesi iz Münchena i Marwan Rashed iz Pariza.

Kao primjer intenziteta suvremenih istraživanja *Metafizike* XII spomenut ćemo činjenicu da su samo u 2019. godini objavljena dva obilatno komentirana prijevoda *Metafizike* XII u uglednim izdavačkim kućama, engleski prijevod Lindsay Judsona (*Aristotle: Metaphysics Book Λ*, Oxford: Clarendon Press, 2019.) i francuski prijevod Fabienne Baghdassarian (*Aristote: Métaphysique Livre Lambda*, Paris: Vrin, 2019.). Bilo bi preuzetno, dakle, u ovoj knjizi pokušati dati detaljniji prikaz i komentar *Metafizike* XII koji bi po svom obimu odgovarao uvodu i komentaru Porfirijevih *Predikabilija* kakav smo dali u prethodnoj knjizi.

Međutim, procijenili smo da bi ipak bilo korisno priložiti grčki tekst i prijevod *Metafizike* XII za usporedbu s Bessarionovim latinskim prijevodom *Metafizike* XII kojim se Medo koristio, a još više za usporedbu s našim pratećim prijevodom Medina teksta. Umjesto postojećega hrvatskoga prijevoda *Metafizike* koji je izradio Tomislav Ladan (Zagreb: Liber, 1985. i kasniji pretisci), Pavel Gregorić je sastavio novi prijevod *Metafizike* XII s kojim smo terminološki uskladili naš prijevod Bessarionova latinskoga prijevoda Aristotelove *Metafizike* XII i naš prijevod Medina komentara. Gregorić je nastojao svoj prijevod učiniti što čitkijim i razumljivijim, radi čega je mjestimice morao dodavati riječi i izraze za koje nema osnove u izorniku, ali koje pospješuju jezični i misaoni slijed. Ti dodaci obilježeni su izlomljenim zagradama (< >), kao što je uobičajeno. Na nekim mjestima tekst je segmentiran u misaone cjeline, obilježene malim rimskim brojkama u uglatim zagradama ([ ]), kako bi se čitatelju dodatno olakšalo praćenje Aristotelove argumentacije. Dvostruke uglate zagrade (|| ||) u izvorniku i prijevodu označavaju dijelove koje se smatra kasnijim intervencijama u tekst, dakle dijelove koji ne pripadaju Aristotelovu tekstu.

Priloženo izdanje grčkoga izvornika Aristotelove *Metafizike* temelji se na izdanju Sir Davida Rossa (Oxford: Clarendon Press, 1924.). U podrubnim bilješkama naznačena su samo znatnija odstupanja i dodane su neke opaske



o Bessarionovim čitanjima. Odstupanja u interpunkciji i segmentaciji teksta nismo označavali. Izdanje grčkoga teksta, prateći prijevod Aristotelove *Metafizike* XII i komentar koji ovdje donosimo nemaju veću ambiciju od toga da čitatelju posluže kao priručni tekstovi za lakšu orijentaciju pri izučavanju Medina *Tumačenja dvanaeste knjige Aristotelove Metafizike*.

Htjeli bismo zahvaliti Filipu Grgiću na detaljnim i vrlo korisnim opaskama uz raniju verziju prijevoda Aristotelove *Metafizike* XII i komentara, Dariju Hrupecu na provjeri dijelova knjige koji se tiču astronomske građe, Branki Tafri na jezičnim savjetima te dvama recenzenticama rukopisa na ispravkama i sugestijama za poboljšanje teksta. Također, zahvalni smo Povjerenstvu za izdavaštvo Instituta za filozofiju te Marinu Martiniću Jerčiću koji je obradio tekst i pripremio ga za tisak.